

Dimanche, le 9 février 2020

33e dimanche après la Pentecôte, dimanche du Publicain et du Pharisien, début du Triode et en mémoire du saint martyr Nicéphore, et la clôture de la Fête de la Rencontre du Christ au Temple. Ton 1, évangile des Matines 1,

الأحد في 9 شباط 2020

الأحد الـ 33 بعد العنصرة وبدء التريودي للفريسي والعشار وتذكار القديس الشهيد نيكيفوروس الأنطاكي ووداع عيد دخول المسيح إلى الهيكل. اللحن 1 الإيوثينا 1



ارحمني أنا الخاطيء

اقتبست الكنيسة هذا المثل من إنجيل لوقا لندخلنا في موسم التوبة. حكى يسوع عن فريسيّ، والفريسيون جماعة كانت تفتخر بمحبتها لله وكانت تستكبر. جاء يسوع ليضرب المستكبرين ولو كانوا طاهرين. الكبرياء يلغي كل طهارة. استكبر الفريسي على العشار. أنت لا تدعي التقوى بل تعتبر نفسك دنسًا حتى آخر رفق من حياتك. لا تقدر أبدًا أن تعتبر نفسك قديسًا. الله يرى القديسين. لا تقدر ان تفتخر بشيء أبدًا لأنك إن عملت صالحًا فهذا من الله، من نعمته، ليس لك فضل. الشيء المتروك لنا هو أن نقول «اللهم ارحمني أنا الخاطيء». ما من قديس ارتفع أبدًا إلى مرتبة القداسة لأنه ظنّ انه شيء. كل قديس يعتبر نفسه آخر الناس. لا تقدر ان تفتخر، لأن هذا من الله، النعمة جعلتك قديسًا. لا تقدر ان تقول لله: أنا بنيت كنائس ومستشفيات وعلمت الأيتام. أنت تقول لله: انني لست شينًا، وتحسّ انك لا شيء. إن كنت واعيًا روحيا، تعتبر نفسك خاطئًا. القديسون كانوا يعتبرون أنفسهم خطأ. «ارحمني أنا الخاطيء» هي الكلمة الوحيدة التي تقدر أن تقولها لله. عندما تعتبر نفسك تائبًا، تصير شينًا. الله يرفعك. الله صديق المتواضعين، ولا يحب المتكبرين. يقول كثيرون انهم من عائلة شريفة وثقافة. ما هذا! الله يعرف القلوب والكلية، «فاحص القلوب والكلية» يعدل. وأنت لا تعرف شيئًا. تعرف شيئًا واحدا أنك خاطيء. الشيء الوحيد الواضح في حياتنا أن نعرف اننا خطأ. كنت أسمع دائمًا في المجتمعات الأرثوذكسية: اننا جيّدون وصالحون. يفتخر الناس لأنهم سخفاء، غير محبين لله ولا يعرفون خطاياهم. «ارحمنا نحن الخطاء» هو الشيء الوحيد الذي نعرفه. إذا دخلنا في موسم التوبة لا بد لنا ان ننظر إلى سقطاتنا وذنوبنا ونعرف اننا آخر الناس. من لا يعرف نفسه انه آخر الناس يحتاج إلى خطي عظيمة حتى يقرب إلى المسيح. سئمتم توبتنا وتذكر أننا خاطئون. هذا هو الأمر الوحيد الذي نعرفه عن أنفسنا: اننا خطأ. وهكذا نسير إلى التوبة. ما معنى التوبة؟ التوبة هي الرجوع. التوبة ان نترك الخطايا التي نحن غارقون فيها. عرفتم في حياتي خطأ يخبون خطاياهم. الزاني يحب الزنى كثيرا. الكاذب يحب الكذب كثيرا. كل إنسان يحب خطيئته. بعض الناس يتوبون. عسى ان نتوب جميعًا بالعمق. هل وقف أحد منكم قبل ان ينام وقال لله: «أنا لست شينًا، أنا تافه»؟ إن لم تصلوا إلى هذا الحد وتفكروا هكذا، تكونون ما زلت بعيدين. إذا لمحتم أن عندكم شينًا جيدًا، قولوا: ربنا أعطاني إياه. التوبة الحقيقية بالعمق ان تكون عينك شاخصتين إلى يسوع في كل حين، لا ترى غيره، ولا تعرف غيره، ولا تحب غيره. إذا وصلنا إلى هذه الدرجة، إلى أن نسلم أنفسنا إليه، أن لا نرى غيره في الوجود، نكون قد فهمنا كل شيء، ويكون الله أحبنا كثيرا.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)

الطروباريات:

الأنديفونا الأولى

- * فاض قلبي ألمة سالحة، لساني قلم آتوب سريع الكتابة (بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا).
- * قد انسكبت النعمة على شفيتك، فلذلك باركك الله الى الأبد (بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا).
- * المجد . . . الآن . . . خلصنا بشفاعة والدة الإله يا مخلص.

الأنديفونا الثانية:

- * تَقَلَّدْ سَبَقَكَ عَلَى فَحْذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ. تَسَدَّدْ وَانْجَحْ وَأْمَلِكْ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.
- * نَبَالَكَ مَسْنُونَةً، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، فِي قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. وَالشُّعُوبُ تَحْتَكُ يَسْفُطُونَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.
- * عصا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةٍ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.
- * خلصنا يا ابن الله يا من حمل على يدي سمعان الصديق، لنرتل لك هليلويا.
- * المجد . . . الآن . . . خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.

الأنديفونا الثالثة:

* اِسْمِعِي، يَا بِنْتُ، وَاَنْظُرِي، وَامِيلِي اُذُنَكَ، وَاَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ اَبِيكَ. لَوْجُوهِكَ يَنْصَرِّغُ اَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. (الآن ترتل طروبارية عيد الدخول).

طروبارية القيامة باللحن الأول:

إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحا العالم الحياة. لذلك قوات السموات. هتقوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك. طروبارية العيد باللحن الأول:

إفرحي يا وادة الإله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، منيرا للذين في الظلام. سر وابتهج أنت أيها الشيخ الصديق، حاملا على ذراعيك المعتق نفوسنا والمناح لنا القيامة.

قنداق لدخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول:

يا من بمولداك أيها المسيح الإله للمستودع البتولي قدّست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الآن أدركت وخأصت. احفظ رعيتهك بسلام في الحروب وأيد الحكام الذين أحببتهم بما أنك وحدك محب للبشر.

Tropaire de la résurrection, ton 1:

Malgré les scellés posés sur le tombeau / et les soldats gardant ton corps immaculé, / tu es ressuscité le troisième jour, / donnant la vie au monde, Dieu sauveur, / et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: Gloire à ta Résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, / gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.

Tropaire, ton 1 :

Réjouis-toi, Pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, * car de toi s'est levé le Soleil de justice, * le Christ notre Dieu, illuminant ceux qui étaient dans les ténèbres. * Réjouis-toi aussi, juste vieillard Siméon, * car dans tes bras tu as porté le libérateur de nos âmes * qui nous permet de prendre part * à sa divine Résurrection.

Kondakion, ton 1 :

Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, * par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. * En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, * ô Christ notre Dieu. * Donne en notre temps la paix à ton Église, * affermis nos pasteurs dans ton amour, * toi le seul ami des hommes.

الرسالة

لأنه نظر إلى تواضع أمته تعظم نفسه الرب وتبتهج روجي بالله مخلصي

فصل من الرسالة بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس 3: 10 - 15

يا ولدي تيموثاوس، إنك قد استقرت تعليمي، وسيرتي، وقصدي، وإيماني، وأناتي، ومحبتي، وصبري * واضطهاداتي، وآلامي، وما أصابني في أنطاكية وأيقونية وليسرة. وأيضا اضطهادات احتملت، وقد أنقذني الرب من جميعها * وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالقوى في المسيح يسوع يضطهدون * أما الأشرار والمغشون من الناس فيزدادون شرا مضلين ومضلين * فاستمر أنت على ما تعلمته وأيقنت به، عالما ممن تعلمت * وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تُصيرك حكيمًا للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

L'épître

Lecture de la seconde Épître du saint Apôtre Paul à Timothée : 3, 10-15

Mon fils Timothée, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes, le Seigneur m'a délivré! D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés. Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompes eux-mêmes. Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepte comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Ecritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا : 18 - 10 - 14 :

قال الربُّ هذا المثل: إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشائر* فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا "اللهم اني أشكرك لأنني لست كسائر الناس الخطفة، الظالمين، الفاسقين، ولا مثل هذا العشائر* فاني أصوم في الأسبوع مرتين، وأعتبر كل ما هو لي"* أما العشائر فوقف عن بُعد، ولم يرد أن يرفع عينيه إلى السماء، بل كان يفرغ صدره قائلا "اللهم ارحمني أنا الخاطيء"* أقول لكم، إن هذا نزل إلى بيته مبررا دون ذلك. لأن كل من رفع نفسه اتضع، ومن وضع نفسه ارتفع.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Luc 18, 10 - 14 :

Jésus dit la parabole que voici: " Deux hommes montèrent au Temple pour prier; l'un était pharisien et l'autre collecteur d'impôts. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même: "O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme les autres hommes, qui sont voleurs, malfaisants, adultères, ou encore comme ce collecteur d'impôts. Je jeûne deux fois par semaine, je paie la dîme de tout ce que je me procure". Le collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine en disant: "Mon Dieu, prends pitié du pêcheur que je suis." Je vous le déclare; celui-ci redescendit chez lui justifié, et non l'autre, car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé".

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس العم والخال موسى الفريح مقدمة من أندريه الفريح ونيقولا الظواهره وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس هنادة الشوفي مقدمة من شقيقتها الياس ويعقوب الشوفي وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس إيفون أوبري مقدمة من الوالدة والأحفاد وديعة عبدالله وأولادها عبود وسمر ومروى إخصير وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس سامية الجوابرة مقدمة من الابنة دانا المسعد وزوجها نعيم جزدان والعائلة والمختصين بهم.

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس عيسى نقولا اسعيد مقدمة من الابنة مريم إسعيد والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس زكى، هدى، أديل، مريانا، دنيا، طوني وإيلي مقدمة من جورج، غيتا، غابي وميشلين عجرم وعائلاتهم والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية هالا الغزال إسبر وأولادها وأحفادها والمختصين بهم.

تكريس بيوت عائلات رعية كنيستنا:

لا يزال كاهن رعيتنا يكرس البيوت وينضحها بالماء المقدس لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها. فالرجاء من العائلات غير المنتسبة إلى الكنيسة والراغبة في تكريس بيوتها، الاتصال بمكتب الكنيسة على الرقم 8587004 لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

La bénédiction des maisons de nos paroissiens:

Le pasteur de la paroisse continue à visiter et bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

تذكير بالاشتراك السنوي:

نعلم لعائلات رعية كنيستنا أنه قد تقرر في الجمعية العمومية التي انعقدت في شهر تشرين الثاني الفائت، زيادة الاشتراك السنوي من 300 دولار إلى 350 دولار ابتداءً من هذه السنة 2020. وشكراً لتفهمكم مصلحة رعية الكنيسة، لكي نستمر في خدمتنا لكم مع الشكر سلفاً.

Un rappel concernant la cotisation familiale :

Nous annonçons aux familles de notre paroisse qu'il a été décidé lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue en novembre dernier d'augmenter la cotisation annuelle de 300 dollars à 350 dollars à partir de cette année 2020. Merci pour votre compréhension des besoins de la paroisse.

سهرة عيد المحبة:

تتشرف لجنة الاحتفالات في كنيستنا بدعوتكم إلى سهرة عيد المحبة وذلك مساء السبت في 15 شباط المقبل في قاعة الكنيسة. للحجز أو لمعلومات إضافية، يمكنكم الإتصال بأحد أعضاء مجلس الرعية بعد القداس في القاعة الكبرى.

Soirée de la Saint-Valentin:

Le comité social a l'honneur de vous inviter à une belle soirée à l'occasion de la fête de l'amour, la Saint-Valentin. Cette grande soirée aura lieu samedi, le 15 février dans la salle de réception de notre paroisse. Vous pouvez réserver vos places dès maintenant par un membre du conseil après la Divine Liturgie dans la salle.

مهرجان ريعتنا الشتوي أيام الجمعة والسبت والأحد في 21، 22 و23 شباط الحالي:

نعلم عائلات رعية كنيستنا وكلّ المشجعين لها، أن أيام مهرجاننا الشتوي ستكون فعلاً مميزة، بتواجد المغنين والفنانين، وتأمين ألعاب للأطفال، بهدف الترفيه وتناول ما لذ وطاب من المأكولات الشرقية والحلويات والمرطبات.

Notre festival d'hiver sera vendredi, samedi et dimanche le 21, 22 et 23 février :

Nous promettons les familles de notre paroisse, que les trois jours de notre festival d'hiver seront vraiment distingués, avec la présence de chanteurs et d'artistes, et des jeux sécurisés pour les enfants, les repas les plus savoureux de la cuisine orientale, des bonbons et des rafraîchissements.

روزنامة أحاد التريودي والتذكارات المقبلة والمهمة قبل الصوم الكبير

تبدأ أحاد التريودي هذه السنة وقبل الصوم الكبير، اليوم في 9 شباط 2020 للفريسي والعشائر وفي 16 منه للابن الشاطر وفي 22 سبت الأموات وفي 23 منه أحد مرفع اللحم (الدينونة) و1 آذار أحد مرفع الجبن الغفران والساعة السابعة مساء صلاة الغروب، على أن يبدأ الصوم الكبير يوم الإثنين في 2 آذار 2020.

Saison du cycle pascal et du Triode : le dimanche du Pharisien et du Publicain (1^{er} dimanche de pré-Carême) aujourd'hui le 9 février 2020 ; le dimanche du Fils prodigue (2^e dimanche de pré-Carême) le 16 février 2020 ; le samedi des Défunts, le 22 février; le dimanche du Jugement dernier (3^e dimanche de pré-Carême - dernier jour de la viande : carnaval) le 23 février 2020 ; le dimanche de l'expulsion d'Adam du Paradis (ou du Pardon, ou de la tyrophagie - dernier jour des laitages) avec les **vêpres à 19h 00 avec des prières du pardon**, le 1 mars. Le Grand Carême commence lundi le 2 mars 2020.

أبناء الرعية الكرام!

نلفت انتباهكم بأن إيصال الضرائب الرسمية ستوزع في قاعة الكنيسة كل أحد بعد القداس، ولمن يرغب بالحصول عليها بالبريد أو على بريده الإلكتروني الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة قسم المحاسبة.

Chers paroissiens, chères paroissiennes

Nous attirons votre attention sur le fait que les reçus d'impôts officiels seront distribués dans la salle paroissiale tous les dimanches après la Divine Liturgie et pour ceux qui souhaitent les obtenir par la poste ou par courrier électronique, veuillez contacter le bureau de l'église du département de comptabilité.